

Ксения Кулик

**МЕТОДОЛОГИЯ КОЛЛЕКТИВНОЙ
РАЗРАБОТКИ СИСТЕМЫ СИМВОЛОВ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ
(на примере терминологии по теме «Гибридная война»)**

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук
Бакалаврская работа
Май 2023

АННОТАЦИЯ

Ксения Кулик: Методология коллективной разработки системы символов переводческой скорописи (на примере терминологии по теме «Гибридная война»)

Бакалаврская работа

Университет Тампере

Бакалаврская программа по языкам: русский язык

Май 2023

В данной бакалаврской работе исследуется методология коллективной разработки системы символов переводческой скорописи для терминологии по теме «Гибридная война». В работе приводится описание ключевых понятий, связанных с гибридной войной, переводческой скорописью, коллективной разработкой и семиотикой.

В исследовании рассматриваются теоретические основы коллективной работы, коллективного творчества, символизации и коммуникации между участниками. Был проведен эксперимент по коллективной разработке символов переводческой скорописи. В эксперименте использовалась методология коллективной разработки, которая предполагает, что группа людей может прийти к более удачным решениям, чем один человек. Также рассматривается важность семиотики и культурных различий при разработке системы символов переводческой скорописи. В разных культурах имеются свои собственные системы символов и знаков, которые могут иметь разное значение и интерпретацию в различных культурах. В нашей работе приводится пример со схематическим рисунком финского ржаного хлеба.

Наша работа была поделена на четыре основных этапа. Первый этап содержал в себя знакомство с материалами и отбор русских слов и словосочетаний для эксперимента. Вторым этапом являлся сам эксперимент и основная часть исследования. Этот этап состоял из подготовки к эксперименту, проведения его и анализа полученных результатов. В третий этап входила подборка правильных коллокаций для русских слов и словосочетаний. На последнем этапе были объединены результаты предыдущих этапов и составлен окончательный продукт виде русско-финского словаря по теме «Гибридная война» с символами переводческой скорописи для русских слов и словосочетаний.

Исследование было проведено для выявления особенностей переводческой скорописи на примере терминологии предметной области «Гибридная война». Были собраны и проанализированы данные, показавшие, что переводческие символы могут быть важным инструментом в полевых условиях и что их интерпретация может зависеть от того, представителем какой культуры являются участники эксперимента. Также были получены результаты с помощью, которых можно сделать выводы и аспекты, которые помогут улучшить разработку в коллективе в подобных исследованиях.

Ключевые слова: гибридная война, переводческая скоропись, последовательный перевод, семиотика, коллективная разработка, культурные различия

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

TIIVISTELMÄ

Koulik Ksenia: Tulkin muistiinpanojen symbolijärjestelmän kehittäminen kollektiivisesti hybridisodan terminologian avulla

Kandidaatin tutkielma

Tampereen yliopisto

Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta

Toukokuu 2023

Tässä kandidaattitutkielmassa tutkittiin hybridisodankäynnin terminologiaa ja sen käyttöä tulkin muistiinpanotekniikan kollektiivisen kehittämisen metodologiassa. Tutkimuksen tavoitteena oli vastata kysymyksiin, mitä tekijöitä on otettava huomioon kollektiivisessä symbolisoinnin kehittämisessä sekä millaisia kriteerejä tulisi käyttää tulkin muistiinpanotekniikan symbolien laatimisessa. Tutkimuksen teoriaosuudessa tarkasteltiin hybridisotaa, tulkin muistiinpanotekniikkaa sekä semiotiikkaa.

Tutkimus koostui neljästä vaiheesta. Ensimmäisessä vaiheessa tutustuttiin tutkimusmateriaaleihin, etsittiin venäjänkielisiä termejä sekä valittiin näitä termejä kokeeseen. Toisessa vaiheessa tehtiin tutkimus, joka koostui kokeen valmistamisesta, sen pitämisestä ja saatujen tulosten analysoinnista. Tässä kokeessa hyödynnettiin kollektiivisen kehittämisen metodologiaa, joka perustui oletukseen, että ryhmä henkilöitä pystyy luomaan paremmin ratkaisuja yksittäiseen henkilöön verrattuna. Kolmannessa vaiheessa etsittiin oikeita suomalaisia kollokaatiota venäläisille termeille. Viimeisessä eli neljännessä vaiheessa edellisten vaiheiden tulokset yhdistettiin ja koottiin lopputuote, joka on venäläissuomalainen sanakirja. Tämä sanakirja muodostuu hybridisota-termin ympärille, mikä sisältää tulkin muistiinpanotekniikan symboleja venäläisille termeille.

Tutkimuksessa tunnistettiin tulkin muistiinpanotekniikan symbolien piirteet hybridisodan sanaston avulla. Tutkimuksen aikana kerättiin ja analysoitiin tietoa, joka osoitti symbolien merkityksen monipuolisen käytön eri tilanteissa sekä niiden tulkinnan vaihtelun osallistujien kulttuuristen taustojen perusteella. Saaduista tuloksista tehtiin johtopäätöksiä ja näkökulmia, jotka auttavat parantamaan kollektiivista työskentelyä tällaisissa tutkimustilanteissa.

Avainsanat: hybridisota, tulkin muistiinpanotekniikka, konsekutiivitulkkkaus, semiotiikka, kollektiivinen kehittäminen, kulttuuriset erot

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

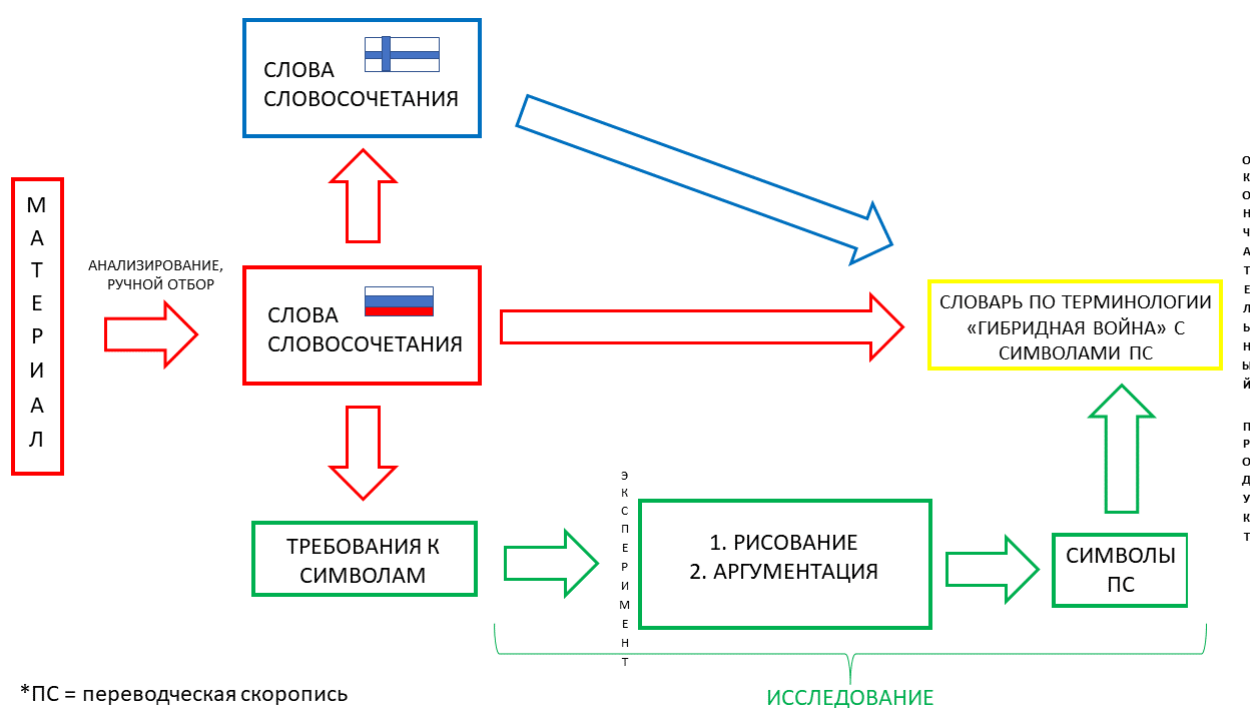
ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1. ГИБРИДНАЯ ВОЙНА.....	7
1.1 Определение понятия «гибридная война»	7
1.2 Разделение гибридной войны на вооруженную и невооруженную составляющие	9
1.3 Примеры операций гибридной войны	9
2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ	11
2.1 Что такое переводческая скоропись?.....	11
2.2 Различие между переводческой скорописью и стенографией	14
3. КОЛЛЕКТИВНАЯ РАЗРАБОТКА.....	15
3.1 Коллектив и коллективная разработка контента	15
3.2 Психология в коллективной работе	15
4. СЕМИОТИКА	17
4.1 Что такое семиотика?	17
4.2 Различия между культурами с точки зрения семиотики	18
5. ЭКСПЕРИМЕНТ ПО КОЛЛЕКТИВНОЙ РАЗРАБОТКЕ СИМВОЛОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ ПО ТЕМЕ «ГИБРИДНАЯ ВОЙНА»	21
5.1 Введение	21
5.2 Этические вопросы.....	23
5.3 Этапы эксперимента.....	24
5.3.1 Первый этап основной части.....	24
5.3.2 Второй этап основной части	25
5.4 Анализ полученных результатов	25
5.4.1 Визуальный анализ.....	26
5.4.2 Анализ работы в коллективе	30
6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	32
7. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОДУКТ В ВИДЕ СЛОВАРЯ.....	34
7.1 Принципы составления словаря.....	34
7.2 Тематический охват и объем словаря.....	34
7.3 Методы составления и отбор.....	34
7.4 Инструкция по использованию словаря	35
8. РУССКО-ФИНСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО ТЕМЕ «ГИБРИДНАЯ ВОЙНА» С СИМВОЛАМИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ.....	36
9. Русско-финский алфавитный указатель	40
БИБЛИОГРАФИЯ.....	45

ВВЕДЕНИЕ

Военно-политический перевод является одним из самых сложных видов перевода, особенно если речь идет о переводе текстов, связанных с гибридной войной. В условиях быстро меняющейся политической обстановки и информационной войны необходимо оперативно и точно переводить тексты, чтобы избежать манипуляций и ошибок в оценке ситуации.

Наша служба в армии способствовала формированию интереса к теме гибридной войны и, в частности, к терминологии, связанной с этим понятием. Год службы в Оборонительных силах Финляндии в военной полиции и звание младшего лейтенанта запаса помогли нам получить жизненный опыт в области безопасности. Этот опыт помог нам лучше понимать технологии и методы, используемые в гибридной войне, а также их влияние на безопасность и стабильность общества. В 2022 году СМИ по всему миру заговорили о гибридной войне, и так появилась идея составить словарь по теме «Гибридная война». Также на эту работу оказало влияние обучение на графического дизайнера, что позволило нам учитывать в исследовании семиотические аспекты. Изучая графический дизайн, мы углубили наши знания в области типографики, дизайна логотипов и иллюстраций, где мы многому научились с семиотической точки зрения. Таким образом, в нашей работе мы объединили наш армейский опыт и нашу специальность в области графического дизайна.



На данной картинке можно видеть этапы нашего исследования. Процесс можно разделить на четыре этапа. Первый этап (на рисунке – красный) – это поиск теоретических материалов, в частности по теме гибридной войны и переводческой скорописи. На этом этапе мы открыли для себя учебное пособие «Гибридная война» Бартошова, которое послужило основой для ручного отбора слов и словосочетаний для словаря. Вторым этапом (на рисунке – зеленый) являлись подготовка к эксперименту и проведение самого эксперимента. На этом этапе мы определились с исследовательскими вопросами: Какие критерии следует использовать для составления символа переводческого скорописи? Какие факторы необходимо учитывать при разработке символизации в коллективе? Таким образом, цель эксперимента – разработать элементы переводческой скорописи для терминологии гибридной войны в процессе коллективной работы. Это часть являлась самой сложной и заняла у нас много времени, так как эксперимент требовал подготовки, проведения и анализа полученных результатов.

Следующий этап (на рисунке обозначен синим цветом) – подбор эквивалентов для русских терминов. Последний этап (на рисунке – желтый) – объединение всех собранных материалов в единый продукт, благодаря чему мы разработали словарь по терминологии предметной области «Гибридная война» с символами переводческой скорописи для русских слов и словосочетаний. Также мы здесь ознакомились с теорией составления словарей на уровне макроструктуры.

В ходе исследования было сделано несколько неожиданных находок. Одна из них связана с культурными различиями и семиотическими аспектами. Во время исследования был проведен параллельный эксперимент со схематическим изображением финского ржаного хлеба, который дал нам понять, что культурные различия могут сильно повлиять на результат исследования. Наше исследование включает в себя много аспектов, например учет культурных различий, тестирование и адаптацию системы разработки знаков переводческой скорописи, обучение и подготовку переводчиков с помощью вспомогательного эксперимента, мониторинг и оценку эффективности, корректировку и развитие методологии разработки.

1. ГИБРИДНАЯ ВОЙНА

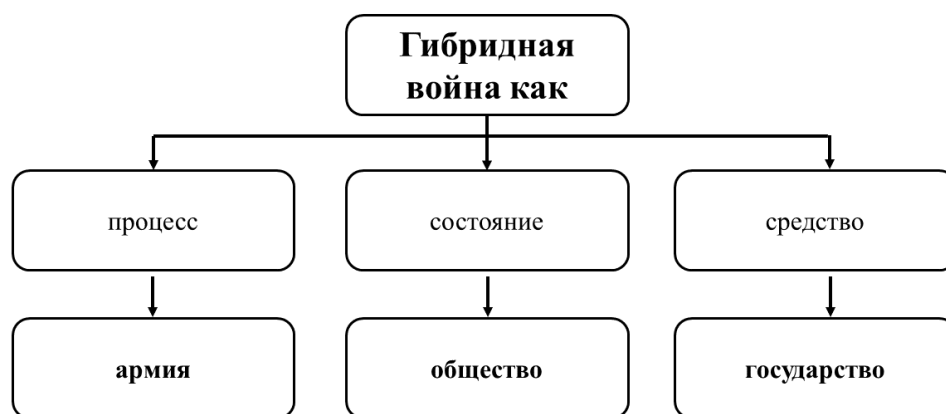
1.1 Определение понятия «гибридная война»

Гибридная война является комбинацией силовых и несиловых форм влияния в зоне конфликта или на театре военных действий. К силовым действиям можно отнести военные операции, специальные военные операции, военные действия и войны. Военно-силовой конфликт включает в себя использование оружия, военной техники, тактики и стратегии. В свою очередь, к несиловой деятельности можно отнести действия в экономической, информационной и кибернетической сфере, а также дипломатическую деятельность. Зачастую цель гибридного воздействия состоит в том, чтобы достичь цели без применения военной силы или с минимальным её использованием и в результате понести как можно меньше потерь в живой силе и технике. (Бартошов 2023, 43)

Сущность гибридной войны, как и всякой другой войны, состоит в перераспределении ролей субъектов политического процесса на глобальном или региональном уровне. Однако в случае гибридной войны такое перераспределение осуществляется преимущественно невоенными средствами и не влечет за собой оккупацию территории поверженной страны, разрушение её инфраструктуры, массовую гибель населения. Информационно-политические технологии позволяют осуществить переход страны под внешнее управление при минимальном уровне военного насилия, но за счёт концентрированного применения насилия в социально-экономической и культурно-мироощущенческой сферах, использования кибероружия (Бартошов 2012, 57). Таким образом, гибридные методы ведения военных действий включают в себя использование различных форм влияния, включая кибератаки на критически важные объекты, информационную войну, психологическое давление на население и правительство, экономические санкции, создание и поддержку оппозиционных движений и террористических группировок, а также других методов, направленных на достижение политических, экономических и военных целей.

Важно отметить, что гибридная война не ограничивается только использованием военных и невоенных методов, но также включает в себя использование новейших технологий, таких как искусственный интеллект, беспилотные летательные аппараты, кибероружие и многое другое.

Фридман объясняет, что понятие «гибридная война» включает в себя весь спектр военных и невоенных действий, таких как кибервойна, информационная война, финансово-экономическая война и политическое противостояние. Это понятие стало политизированным из-за обвинений России в использовании гибридной войны на Украине. Политические сообщества разных стран начали использовать этот термин для описания конфликта на Украине. (Фридман 2016, 2-3). В 2014 году произошли события, в результате которых Россия аннексировала Крым, а также начала активно поддерживать ополчение на Донбассе. Это вызвало конфликт с Украиной и западными странами. В этот период термин «гибридная война» начал широко использоваться в СМИ и политических кругах, чтобы описать характер военных действий России, которые включали не только классическую военную тактику, но и пропаганду, кибератаки, диверсии, дезинформацию и другие необычные методы.



Гибридную войну можно рассматривать с разных точек зрения. Графически это можно отразить с помощью, приведенной выше схемы (Подберезкин & Харкевич 2015, 91). Во-первых, это может быть средство, используемое политиками для достижения своих целей. В таком аспекте война обращена к политическим лидерам, правительствам, государствам. Во-вторых, гибридную войну можно рассматривать как процесс взаимодействия, вооруженное столкновение, вооруженную борьбу двух и более сопротивляющихся социальных субъектов. Этим ипостасью война обращена к вооруженным силам, к армии. Наконец, гибридная война – это также определенное состояние общества (и государства) во всех его измерениях, которое характеризуется доминантой вооруженного насилия как способом решения социальных задач. Этим стороной война обращена к обществу в целом.

1.2 Разделение гибридной войны на вооруженную и невооруженную составляющие

Гибридная война – комбинация конвенциональных и нестандартных методов, используемых для достижения политических, экономических и военных целей. К гибридной войне могут относиться специальные операции, дезинформация, манипуляция общественным мнением, силовые действия, кибератаки и другие нестандартные методы. В своих учебных пособиях по гибридной войне Бартошов (2023, 43) рассматривает различные аспекты этой стратегии, такие как методы, средства и механизмы противодействия. Он также подчеркивает необходимость развития международных стандартов и правил, которые регулировали бы использование гибридной войны и предотвращали ее использование для нарушения международной стабильности и безопасности.

Вооруженная составляющая гибридной войны включает использование классических военных технологий и методов, таких как артиллерия, танки, авиация, боевые корабли и т. д. Кроме того, в состав военной компоненты может входить применение тактик спецназа и хакерских атак, направленных на ослабление инфраструктуры и взлом систем управления.

Невооруженная составляющая гибридной войны включает использование различных методов, не связанных с применением оружия, но направленных на дестабилизацию и ослабление вражеской страны. Сюда относятся пропаганда, дезинформация, манипуляции в социальных сетях, создание враждебной атмосферы и т. д.

Разделение гибридной войны на вооруженную и невооруженную составляющие позволяет увидеть широкий спектр методов и подходов, которые используются в этой форме ведения войны. Оно также помогает разрабатывать стратегии борьбы с гибридной войной и эффективно противодействовать различным методам атак.

1.3 Примеры операций гибридной войны

В сравнении с прошлыми войнами, такими как Вторая мировая война, современные гибридные методы ведения военных действий характеризуются значительно большей зависимостью от технологических решений и информационных систем. Они включают в себя использование новейших технологий, таких как кибератаки, электронные системы наблюдения,

дистанционно управляемые беспилотники и другие цифровые технологии. Поэтому в гибридной войне информационная составляющая и дигитализация играют ключевую роль. Согласно учебному пособию, «Гибридная война» Бартошова (2023, 16–20), современные гибридные методы ведения военных действий значительно отличаются от прошлых войн новыми технологиями. Он отмечает, что в настоящее время цифровая эпоха предоставляет гораздо более широкие возможности для использования информационных технологий в целях гибридной войны. Кибератаки на критически важные системы и объекты, такие как энергетические и телекоммуникационные системы, могут быть осуществлены удаленно и анонимно, что дает противнику возможность наносить удары из тени и избегать ответных мер.

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ

2.1 Что такое переводческая скоропись?

Переводческая скоропись – это наиболее эффективное вспомогательное средство памяти переводчика. Оно эффективно, поскольку стимулирует запоминание, активизируя мыслительные процессы в момент записи. Оно эффективно и потому, что сохраняет опорные пункты для памяти в момент воспроизведения текста оригинала. (Миньяр-Белоручев 1999, 105) Переводческая скоропись – это система записи, которая была разработана для быстрого и точного перевода текста с одного языка на другой. Она основана на использовании специальных символов и сокращений, которые представляют слова и фразы на разных языках. Переводческая скоропись позволяет переводчику работать быстрее и эффективнее, сокращая время, затраченное на перевод. Перевод может быть двухсторонним, и тогда записи будут более короткими, или перевод может быть долгим, как, например, перевод оратора на конференции.

Переводческая скоропись является надёжным вспомогательным средством памяти и обеспечивает перевод выступления значительного объёма после его полного прослушивания; она также не требует прерывания речи оратора (Гаврилов & Зарипов 2022,3). Благодаря скорописи переводчик может записать текст оратора как можно точнее и, соответственно, осуществить его перевод максимально близко к тексту. Переводческая скоропись ориентируется на создании быстрой и краткой записи текста практически без использования лингвистических средств. В процессе перевода переводчик сокращает услышанный текст с помощью аббревиатур, сокращений и символов.

На практике переводческая скоропись представляет собой систему условных обозначений, которая постепенно вырабатывается и совершенствуется самим переводчиком как в процессе обучения, так и при осуществлении реальной переводческой деятельности. (Сачава 2011, 13). Это означает, что переводчик вначале подстраивается под разработанные ранее символы переводческой скорописи, но со временем может и сам развить собственную технику и тактику. Для достижения наилучшего результата переводчик должен сначала освоить базовую технику скорописи, а после этого совершенствовать свои навыки в ходе практики устного перевода.

Необходимость зафиксировать каждую мысль (но не каждое слово) оратора, независимо от темпа речи, обуславливает краткую форму записей (Миньяр-Белоручев 2005, 4) Для успешного выполнения последовательного перевода необходимо уметь выделять и сохранять ключевые мысли, высказываемые оратором, не прибегая к буквальному переводу каждого слова. Вместо этого основное внимание уделяется главной идее высказывания, что позволяет избежать излишней детализации и сохранить краткую форму записей.

Научные исследования в области перевода подтверждают важность умения ориентироваться в высказываниях оратора и выделять главные мысли. Данный подход также позволяет переводчику эффективно использовать свои ресурсы и быстро переходить к следующей идее. Поэтому методика, описанная в учебном пособии Миньяр-Белоручева, является эффективной и рекомендуется для использования в процессе последовательного перевода. Ниже мы рассмотрим примеры последовательного перевода из учебного пособия Гаврилова и Зарипова (2022).

Примеры переводческой скорописи:

- аббревиатура: АЭС (атомная электростанция)
- сокращение: Вост. (восточный)
- символ: ↗ (улучшать, увеличивать, повышать, поднимать)

Пример 1. (Гаврилов & Зарипов 2022, 64).

В настоящее время есть возможность остановить войну в Украине.

Запись: *m*

↓

остановить **X**

в Укр.

m = возможно, возможность (Гаврилов & Зарипов 2022, 124)

↓ = настоящее время, сегодня, сейчас (Гаврилов & Зарипов 2022, 123)

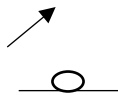
X = война, конфликт

Укр = Украина

Пример 2. (Гаврилов & Зарипов 2022, 26)

Россия и Беларусь укрепляют своё сотрудничество.

Запись: РФ и Б



—○— = Этот символ может означать сотрудничество, сотрудничать, соглашение, солидарность и договор.

Пример 3. (Гаврилов & Зарипов 2022, 125)

Чтобы выбрать адекватные средства скорописи, переводчику нужно сначала произвести смысловой анализ услышанного текста и зафиксировать ключевые слова. В приведенном выше примере ключевыми словами являются *Россия*, *Беларусь*, *укрепляет* и *сотрудничество*. Знание синтаксиса, т.е. того, как устроено предложение, помогает лучше понять, какие слова и термины являются важными.

Тем не менее, скоропись при переводе может оказаться неточной и зависеть от индивидуального стиля переводчика, что может привести к недостаточной адекватности для публикации или официального использования. Поэтому для обеспечения высокого качества перевода важно уделять должное внимание скорости и точности. Некоторые переводчики могут использовать скоропись для увеличения производительности, но это должно происходить без ущерба для точности и качества перевода. Учебники и учебные пособия по переводческой скорописи и последовательному переводу являются всего лишь руководствами, поскольку в итоге каждый переводчик может развить свои собственные техники и символы для облегчения процесса перевода. Однако изучение рекомендаций и методов, предложенных в учебниках, может помочь переводчику повысить свою эффективность и точность в работе. Задача учебников и учебных пособии – показать и научить, как работает технология последовательного перевода.

2.2 Различие между переводческой скорописью и стенографией

Обычно задают вопрос: а для чего переводческая скоропись, если уже придумана стенография? Ответ на этот вопрос хорошо формулирует Анри ван Хооф в своей книге «Теория и практика устного перевода»: «Дословная запись повлекла бы за собой, естественно, дословное воспроизведение, т. е. отказ от основных принципов перевода. Вот почему мы не приемлем стенографию. Будучи системой записи, основанной на слове, она помешала бы переводчику сосредоточиться на основных мыслях, развиваемых в речи, и, следовательно, дать удовлетворительный перевод». (цит. по: Миньяр-Белоручев 1999, 106)

Различие между переводческой скорописью и стенографией состоит в том, что первая используется для перевода, а вторая для записи речи. Вследствие этого переводческую скоропись используют переводчики, а стенографическую запись стенографисты. Переводческая скоропись делается для быстрой записи речи, то есть используются аббревиатуры, сокращения и символы. Таким образом, задача переводческой скорописи – помочь переводчику перевести услышанный текст как можно точнее. Запись делается очень быстро, и переводчик зачастую не может расшифровать свою запись по прошествии длительного времени.

У стенографиста другая задача. Стенография – это способ письма, который используется для быстрой записи речи. Запись ведется краткими знаками. (Фрадкина, Скородумова & Андреева 1961, 3) Стенография может использоваться, например, для записи деловых или судебных процедур. Таким образом, стенографист шифрует речь и может, в отличие от переводчика, расшифровать её через длительный период времени. Если при стенографии сообщение записывается полностью, то при переводческой скорописи необходимо записывать не всё, а основную нить содержания. (Гаврилов & Зарипов 2022, 5)

Технология ведения записей в последовательном переводе вполне может использоваться при конспектировании лекций и других устных сообщений при условии учёта фактора времени (Гаврилов & Зарипов 2022, 142). Таким образом, можно прийти к выводу, что во время устного выступления (к которым относятся доклады, лекции, конференции и другие публичные выступления) приемы переводческой скорописи должны использоваться творчески (чтобы как можно полнее и четче понять услышанное), а не механически. Если же стоит цель записать выступление полностью, для этих целей лучше подходит стенография.

3. КОЛЛЕКТИВНАЯ РАЗРАБОТКА

3.1 Коллектив и коллективная разработка контента

Коллектив – это социальная группа, объединяющая людей, занятых решением конкретных задач, на основе общности целей, принципов, сотрудничества, сочетания индивидуальных и групповых интересов. (Сумина & Белопашенцева & Лосинская 2019, 36) Теория коллектива А. С. Макаренко – огромный труд, вложенный в развитие педагогической науки, в котором обозначены основные положения организации и воспитания коллектива. (Кенсарина 2015, 193) Коллективная работа – это процесс работы в паре или группе. Теория коллективной работы изучает процессы и механизмы, которые поддерживают или мешают эффективности коллективной работы. В коллективной работе можно изучать сотрудничество, коммуникацию и координацию между участниками. При правильно организованной коллективной работе можно достичь лучших результатов, чем при работе в одиночку.

Одним из основных вопросов коллективной разработки является разделение труда – от равноправных соисполнителей до явного и безоговорочного лидера. (Михайлова 2017, 110) Таким образом, коллективную разработку можно представить в виде двух моделей: иерархической и матричной (равноправные соисполнители). Например, в матричной модели при коллективной работе один участник может озвучить идею, другой – реализовать её на бумаге, третий – внести поправки и т. д. А в иерархической модели, например, начальник выполняет разделение большого проекта на меньшие части и делегирует обязанности в соответствии с иерархией (Михайлова 2017, 110). Также теория коллективной работы включает в себя изучение организационной культуры и лидерства, поскольку эти факторы могут повлиять на эффективность коллективной работы.

3.2 Психология в коллективной работе

Психология коллективной работы – это область исследования, которая изучает процессы, связанные с взаимодействием людей в рамках групповой деятельности. В работе Карповичева «Wiki-технологии в коллективной работе с текстами» обсуждаются различные методы организации групповой работы с использованием вики-технологий, которые также подчеркивают важность взаимодействия между участниками и эффективного обмена информацией (Карпович 2010, 143). В таких условиях особенно важно понимать, как

взаимодействие между людьми влияет на эффективность выполнения задач, а также какие факторы могут стимулировать или, наоборот, препятствовать совместной работе. Для эффективной работы коллектива необходимы средства управления и обучения, в которых учитывались бы особенности каждого разработчика, ибо каждый человек несет в себе индивидуальный набор характеристик (взаимодействия с другими индивидами в социальной среде, способ восприятия и обработки информации и др.).

Первый аспект – коммуникация – важен для обмена идеями и мнениями между участниками группы. Коммуникация может быть речевой или неречевой, но в обоих случаях она должна быть эффективной и ясной, чтобы избежать недопонимания и конфликтов. Кроме того, важно учитывать психологические особенности каждого участника, такие как предпочтения и стиль коммуникации, чтобы обеспечить комфортную и продуктивную обстановку для всех.

Второй аспект – координация действий – необходим для согласования и объединения усилий каждого участника в достижении общей цели. Координация может осуществляться различными способами, например, путем установления правил и процедур, распределения задач и ответственности, а также обмена информацией и обратной связи. Однако важно помнить, что слишком жесткое или авторитарное руководство может привести к ухудшению мотивации и участия участников.

Третий аспект – распределение ролей – необходим для определения функций и ответственности каждого участника в группе. Это может включать задачи поиска информации, разработки иллюстраций и общей организации работы. Распределение ролей может помочь участникам чувствовать себя более уверенно и мотивированными в своих задачах.

4. СЕМИОТИКА

4.1 Что такое семиотика?

Теория семиотики является направлением, которое изучает системы символов, знаков и смысловых конструкций. Знаки и символы используются для передачи и восприятия информации в различных областях. Культурные ценности и традиции могут определять, какие знаки и символы считаются социально приемлемыми или неприемлемыми. Язык также играет важную роль в семиотике, так как знаки и символы часто используются в языке для передачи конкретного значения. Наконец, общество может влиять на развитие семиотических систем через использование и интерпретацию знаков и символов в различных социальных контекстах. Изучение влияния различных областей на построение семиотических систем позволяет более глубоко понять процессы передачи и восприятия информации в различных культурных и социальных контекстах.

Семиотика – это наука о знаковых системах в природе и обществе, которая изучает статический и качественный аспект связей в системах, в то время как кибернетика изучает их динамический и количественный аспект (Степанов 1971, 3). Семиотика как наука берет свой материал из различных наук, включая лингвистику, кибернетику, биологию, психологию, обществоведение, историю культуры и литературоведение. Семиотика находится на стыке многих наук, что позволяет переходить от любой из них к семиотике.

Семиотика изучает статический и качественный аспект связи в системах, в то время как кибернетика изучает динамический аспект. Кибернетика изучает процессы, семиотика – системы, в которых и на основе которых реализуются процессы. С этой точки зрения отношение между семиотикой и кибернетикой подобно отношению между азбукой (алфавитом) и письмом и чтением на основе этого алфавита. (Степанов 1971, 3). Например, изучение семиотики и её знаковых систем в рекламных материалах может помочь понять, каким образом они создают эмоциональное воздействие на потребителя и мотивируют к действию. Семиотика – это междисциплинарная наука, которая использует знания и методы из различных областей, таких как лингвистика, кибернетика, биология, психология, обществоведение, история культуры и литературоведение, чтобы изучать знаковые системы и их функции.

Также семиотика близка к лингвистике, так как последняя изучает человеческий язык как самую полную и совершенную систему связи. Семиотика и лингвистика имеют тесную связь, так как обе науки изучают системы связи, хотя и с разных точек зрения. Лингвистика фокусируется на языке как наиболее полной и совершенной системе связи, в то время как семиотика анализирует широкий спектр знаковых систем, включая языковые, невербальные, графические и т. д. В результате обе науки признают важность знаков и символов в процессе коммуникации и исследуют их функционирование и взаимодействие в различных контекстах.

4.2 Различия между культурами с точки зрения семиотики

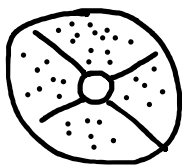
Концепция культуры, согласно Ремизову (2012, 25), представляет собой «небиологический способ созидательной деятельности людей», обогащенный гуманистическим опытом взаимодействия с природой, обществом и человеком, который обеспечивает их наличное бытие и развитие и способствует гуманизации научного и образовательного процесса. Эта концепция культуры подчеркивает важность человеческого опыта и взаимодействия с окружающей средой в формировании культурных ценностей и норм поведения. Она также утверждает, что культура играет важную роль в создании и развитии общества и может служить инструментом гуманизации научного и образовательного процесса, то есть внесением гуманных и социальных аспектов в эти сферы деятельности.

Культурные различия играют важную роль в теории семиотики. Теория семиотики подходит для анализа символов и их значений как в культуре, так и в языке. Различные культуры развивают свои собственные системы символов и знаков, которые могут иметь разное значение и истолкование в различных культурах. Вследствие этого один и тот же символ или знак может иметь разное значение в различных культурах, а символы могут восприниматься по-разному в зависимости от контекста. В разных культурах также существуют разные способы взаимодействия с символами и знаками – например, речевые и неречевые виды коммуникации.

Приведём пример с финским ржаным хлебом. Русским и финским студентам вузов был показан приведенный ниже рисунок. Отбор на этот эксперимент не был случайным, а опирался на наше знакомство с этими студентами. Русским студентам из МГЛУ (Московский

государственный лингвистический университет) рисунок был показан на эксперименте в исследования в России. Финским студентам из Университета Тампере рисунок ржаного хлеба был показан на встрече перед лекцией в Финляндии. Студентам был задан одинаковый вопрос на финском и русском языках: «Что это?». Русские студенты предположили, что это круг, солнце, колесо или спасательный круг. А финские студенты сразу же уверенно ответили, что это *ruisleipä*, что на финском языке означает *ржаной хлеб*.

Пример 4. Схематичный рисунок финского ржаного хлеба



Ответы русских и финских студентов:

Русские студенты	Рус. №1	Рус. №2	Рус. №3	Рус. №4	Рус. №5
	круг	солнце	колесо	круг	спасательный круг
Финские студенты	Фин. №1	Фин. №2	Фин. №3	Фин. №4	Фин. №5
	leipä (хлеб)	ruisleipä (ржаной хлеб)	ruisleipä (ржаной хлеб)	ruisleipä (ржаной хлеб)	leipä (хлеб)

В русском языке ржаной хлеб чаще называют «черным хлебом», но для русского человека черный хлеб скорее ассоциируется с буханкой, а не с кругом. Когда мы попросили русских студентов нарисовать черный хлеб, получились следующие результаты:

РУС. №1	РУС. №2	РУС. №3	РУС. №4	РУС. №5

Для финского студента рисунок буханки будет больше напоминать белый хлеб, или «рааhtoleipä». Таким образом, гипотеза о влиянии культурных различий на понимание символов подтвердилась.

Однако данный эксперимент не учитывает возможные различия в реакции билингвов – носителей финского и русского языков, что может потребовать дополнительного эксперимента. Двуязычие, или билингвизм, – это способность владеть двумя языками на высоком уровне одновременно (Koulik A. 2020, 5) и может существенно варьироваться у разных людей в зависимости от многих факторов, таких как среда обитания, социальный статус и другие влияющие факторы. Учитывая, что в нашем эксперименте участвовали студенты, у которых родным языком является русский или финский, возможны различия в реакции на предложенную картинку ржаного хлеба.

5. ЭКСПЕРИМЕНТ ПО КОЛЛЕКТИВНОЙ РАЗРАБОТКЕ СИМВОЛОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ ПО ТЕМЕ «ГИБРИДНАЯ ВОЙНА»

5.1 Введение

В нашем эксперименте мы собрали группу студентов, учащихся на переводчиков, которые за «круглым столом» стали придумывать символы переводческой скорописи для терминов по теме «гибридная война». Данная тема является актуальной и сложной, требующей высокого уровня специализированных знаний и навыков в области перевода и интернационализации. Поэтому для отбора участников мы составили три критерия: 1) русский язык является их родным языком; 2) они учатся на переводчиков или являются переводчиками и 3) знакомы с переводческой скорописью.

В эксперименте приняло участие пятеро студентов, которые учатся на пятом курсе МГЛУ (Московский государственный лингвистический университет) на лингвистов-переводчиков. У всех участников родной язык русский, но все участники владеют английским и финским языками. Эксперимент проводился «за круглым столом», чтобы создать комфортные условия для участников и способствовать активному обмену идеями и мнениями. Процесс разработки символов переводческой скорописи включал несколько этапов. Сначала было знакомство с темой «Гибридная война», потом эксперимент с возможностью сократить и упростить элемента переводческой скорописи, а в конце участники смогли сами разрабатывать символы. Для разработки этих символов студенты провели многочисленные дискуссии и обсуждения, а также совместно решали творческие задачи. Были учтены разные точки зрения и мнения участников, чтобы создать наиболее эффективные и универсальные символы.

В эксперименте по созданию символов для переводческой скорописи по теме «Гибридная война» использовалась методология коллективной разработки. Этот подход исходит из предположения, что группа людей может прийти к более удачным решениям, чем один человек, так как каждый участник группы вносит свой вклад в процесс разработки. Например, один из участников может придумать идею, другой может нарисовать символ, а третий может предложить улучшение символа, что в результате сделает он станет лучше. В нашем эксперименте использовались теория коллективного творчества, теория символизации и ее

применение в контексте разработки символов для терминологии по теме «Гибридная война», а также теория коммуникации между участниками коллективного проекта.

В данном разделе мы опишем цели и задачи, а также методы и техники, которые использовались при изучении методологии коллективной разработки системы символизации переводческой скорописи на примере терминологии по теме «Гибридная война». Предметом исследования является разработка системы символов, аббревиатур и сокращений по теме «Гибридная война». Цель эксперимента – разработка методологии коллективной разработки системы символов на основе определенного списка критериев. Методология коллективной разработки может включать в себя обсуждения, консультации и прототипирование, чтобы определить подходящие критерии для символов и приоритет этих критериев. Также важно учитывать разделение задач в коллективе (например, руководитель – секретарь). Полученные результаты можно разделить на несколько категорий. Например, символ может представлять собой комбинацию различных сочетаний (символ + цифра и т. п.), и такие символы можно отнести к категории гибридных символов. Каждый участник эксперимента может тестировать идеи, обнаруживать ошибки и дорабатывать «дизайн» окончательных символов.

Конечным продуктом этого эксперимента является русско-финский словарь по терминологии гибридной войны, который также будет содержать элементы переводческой скорописи, которая включает в себя символы, аббревиатуры, сокращения, буквы, цифры или сочетания несколько элементов для русских слов и словосочетаний.

Мы рассмотрим следующие исследовательские вопросы: 1) Какие факторы необходимо учитывать при разработке символизации в коллективе? 2) Какие критерии следует использовать для составления символов переводческой скорописи?

При разработке символов переводческой скорописи в коллективе необходимо учитывать мнение всех участников и стремиться к наилучшей коммуникации и взаимопониманию. Для составления символов переводческой скорописи необходимо определить критерии, которые позволят выбрать наиболее подходящие символы для конкретных элементов языка. Вот критерии, которые были использованы для составления символа переводческой скорописи:

1. быстрота написания (знак должен быть написан быстро, но понятно);
2. экономия (знак не должен занимать много места);

3. отражение смысла предметов и явлений действительности (знак должен восприниматься легче, чем слова в тексте);
4. конвенциональность (переводчику должна быть ясна связь, ассоциация между данным значком и понятиями, которые он может обозначать);
5. мотивированность (символизация должна обладать высокой степенью обобщенности);
6. многозначность (возможность обозначать одним знаком множество близких понятий);
7. универсальность (способность выражать понятия независимо от языка, передавать лексическое, а не грамматическое значение, обозначать слова, относящиеся к разным частям речи).

(Александрова 2016, 21)

Большая часть слов была выбрана из учебного пособия по «Гибридная война» Бартошова, так как это учебное пособие является недавно изданным источником и содержит наиболее новую и актуальную информацию. Также при отборе слов были использованы и другие источники, например армейский журнал «Военная мысль».

Необходимо понимать, кто будет использовать систему символов и какие требования к ней могут предъявляться. В связи с этим пользователей можно разделить на три категории. Первая категория – это обычный читатель. Это может быть, например, любитель, интересующийся переводческой скорописью или терминологией гибридной войны. Следующая категория – это профессионалы, которые играют в нашем исследовании ключевую роль. В эту категорию входят переводчики, стенографисты и секретари, а также люди, использующие предлагаемую переводческую скоропись в своей профессиональной деятельности и заинтересованные в конечном продукте исследования в виде словаря. В последнюю категорию входят люди, которым интересно само исследование, а не только конечный продукт. Среди них могут быть исследователи, журналисты и т. д.

5.2 Этические вопросы

В эксперименте по разработке системы знаков переводческой скорописи по теме «Гибридная война» возникают этические вопросы, связанные с конфиденциальностью и безопасностью данных. В связи с этим важно указать, что данные были использованы исключительно для

целей данного исследования и не нарушают конфиденциальности лиц, принимающих участие в исследовании. В нашем эксперименте мы обеспечили информированное добровольное согласие участников исследования, а также их анонимность. Также мы придерживались всех этических принципов и рекомендаций, применяемых в науке. В частности, мы обеспечили безопасность и конфиденциальность данных, которые содержат бланки с предложенными символами, аббревиатурами и сокращениями. Мы убедились, что техника исполнения символов делает невозможным определение авторов этих идей.

5.3 Этапы эксперимента

Наш эксперимент был разделен на несколько этапов. В первую очередь, мы столкнулись с трудностями при поиске достаточного количества участников. Кроме того, потребовалось найти подходящее место для проведения эксперимента.

Непосредственно перед началом основной части эксперимента мы потратили много времени и усилий на подготовку к ней. Мы разработали презентацию, которая включала в себя основные этапы эксперимента, чтобы участникам было проще понимать, что происходит и какие задачи перед ними стоят. Это было важным шагом для успешного проведения эксперимента.

Основная часть эксперимента проводилась в несколько этапов, которые готовили участников к эксперименту по коллективному составлению символов переводческой скорописи. Эксперимент был поделен на две части. В первой части участники познакомились с теорией гибридной войны, переводческой скорописи и коллективной работы. Вторая часть получила название «урок рисования», то есть в этой части исследования участники ознакомились с теорией семиотики на практике и стали придумывать символы для переводческой скорописи. Также перед самим рисованием были озвучены критерии для составления символов переводческой скорописи.

5.3.1 Первый этап основной части

На первом этапе участники эксперимента были ознакомлены с теорией гибридной войны. Теория переводческой скорописи являлась повторением для участников эксперимента, так как

в группе присутствовал эксперт по стенографии, и мы напомнили всем, как выглядит переводческая скоропись и какие моменты являются важными при последовательном переводе. Мы также ознакомились с понятием *коллективная работа* и рассказали, как должен проходить эксперимент. В отношении коллективной работы мы указали, как можно помочь друг другу при возникновении проблемы. Пример: участника 1 постигло гениальное озарение, участник 2 преобразил эту идею в рисунок, а участник 3 подсказал улучшения.

5.3.2 Второй этап основной части

На втором этапе участники на практике смогли понять, что от них требуется в этом эксперименте. Участники взаимодействовали с экспериментальным материалом и выполняли задачи, которые были специально разработаны для того, чтобы исследователь мог измерить их реакции, поведение и понимание процесса.

Упражнение 1 было разработано для того, чтобы участники эксперимента лучше понимали три главные критерия: быстроту написания, экономию и отражение смысла.

Упражнение 1. Нарисуйте дом за 10, 5 и 2 секунды.

10 секунд



5 секунд



2 секунды



Задача данного упражнения – дать понять участникам, что символ должен быть нарисован быстро, но быть понятным. В ходе дискуссии участники пришли к выводу, что слово *дом* также просто может быть изображено как буква «Д», так как эта буква визуалью напоминает дом.

5.4 Анализ полученных результатов

В результате анализе эксперимента было использовано несколько методов, так как для исследования было важно рассмотреть два аспекта. Первый – это анализ бланков с элементами переводческой скорописи, а второй – анализ работы в коллективе. В обоих случаях метод для изучения контекста, ассоциаций и значений символов в переводческой скорописи. Для

визуального анализа эксперимента были применены различные методы, чтобы рассмотреть оба аспекта исследования.

Итак, чтобы проанализировать данные эксперимента, мы использовали несколько методов, так как было необходимо рассмотреть два аспекта – анализ бланков с символами и анализ работы в коллективе. В обоих случаях мы проводили качественный анализ. В первом случае мы использовали данный метод для изучения контекста, ассоциаций и значений символов в переводческой скорописи. Для визуального анализа эксперимента были применены различные методы, чтобы рассмотреть оба аспекта исследования.

5.4.1 Визуальный анализ

Хотя мы составили критерии для символов переводческой скорописи, задачей эксперимента было создание символов и оценка их соответствия критериям. Учитывая важность двух критериев – быстроты написания и экономии, мы обратим внимание на несколько интересных наблюдений, полученных перед и во время эксперимента, чтобы обобщить общий результат. Однако, отдельное исследование и анализа, посвященное изучению этих аспектов, не проводилось.

Пример 5. Разминка перед экспериментом со словом/словоэлементом *военно-/военный*.

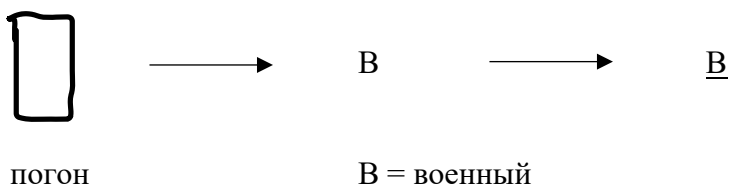
Первой ассоциацией у одного из участников были погоны, потому что военного часто ассоциируют с погонями. Однако, погоны слишком сложны для быстрого рисования, даже в самом упрощенном варианте, и могут быть непонятны не всем переводчикам.

Другой участник предложил использовать первую букву слова «военный» – «В». Однако без контекста буква «В» может быть непонятна. Поэтому было предложено подчеркнуть букву «В», чтобы она выглядела как «что-то или кто-то в чем-то», что обозначает военную сферу.

Важно отметить, что при переводе текстов по военной тематике очень важно различать два понятия: «военный» и «военизированный». Чтобы передать эту разницу в значениях слов, можно использовать обычную букву «В» для обозначения слова «военный» и букву «В» с подчеркиванием для слова «военизированный». Такой подход позволит сохранить логику и

смысл перевода максимально четким и однозначным для читателей, особенно в свете специфики военной терминологии.

Эволюция элемента скорописи для «военно-/военный».



Пример 6. Революция

Символ революции представляет из себя знак молнии в круге. Молния как разрыв, а гражданская война или революция тоже подразумевают какой-то перелом. Круг говорит о том, что это обобщенное понятие. Молния появляется крайне быстро, как гром среди ясного неба. Так вот, революции – это тоже своего рода «гром среди ясного неба».

Предложенный символ переводческой скорописи для термина «революция».



Интересное наше наблюдение, что участники эксперимента не предложили в качестве символа революции «кулак». Революции, как и любые другие массовые движения, часто используют символику для выражения своих идей и целей. Один из наиболее распространенных символов в революционных движениях — это поднятый вверх кулак. Этот знак обычно ассоциируется с силой, борьбой и единством.

Пример 7. Цветная революция

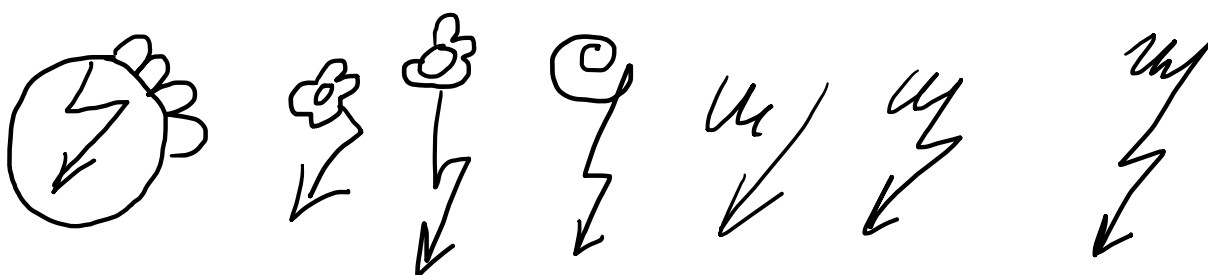
Для цветной революции придумать подходящий символ было сложнее. Один из участников предложил ассоциировать слово *цветная* со словом *цветок* и таким образом дополнить символ революции символом цветка. В ходе дискуссии эта идея была отвергнута, поскольку

символ стал больше похож просто на цветок. Кроме того, участники эксперимента столкнулись с тем, что цветок, то есть лепестки, очень долго рисовать.

Нередко в роли символа цветных революций выступают флористические образы, что объясняется, во-первых, наличием у каждой страны государственной символики, в частности государственного цветка или растения, во-вторых, наличием флоры, которая характерна только для какой-то конкретной страны, а в-третьих, богатой мифами и легендами историей, присущей каждому растению, которая способна наделять революцию неким смыслом и идеологией. (Будина 2014, 3) В тексте были упомянуты символы революции в разных странах: розы, жасмин, кедр, лотос и каштан. Таким образом, цветок мог бы быть потенциальным символом для цветной революции.

Четвертым предложением была попытка соединить уже имеющийся символ революции с символом кренделя, но это также показалось слишком сложно и долго рисовать. Одним из участников было предложено использовать вместо цветка первую букву слова, то есть букву «Ц», и написать её прописью. Таким образом родился символ, который тренированным человеком может быть написан быстро и отражает смысл. Также его можно писать, не отрывая ручку или карандаш от бумаги.

Эволюция символа «цветная революция».



выбранный вариант

Можно также заметить, что, когда в мире происходили цветные революции, участники исследования были еще детьми. Таким образом, для них цветная революция является опытом, с которым они ознакомились уже в более взрослом возрасте через тексты. В результате мы можем предположить, что визуальное восприятие мира возникает в то время, когда человек впервые знакомится с трендами и нормами, актуальными в его годы. Например, для более

старшего поколения ностальгия и чувство знакомого в связи с понятием «революция» могут вызвать воспоминания об СССР.

При использовании количественного метода анализа можно отметить следующее. В процессе исследования участники несколько раз отмечали, что в их вузе распространено использование аббревиатур, например, "WW3" (Третья мировая война), вместо придумывания новых символов. Это было связано с тем, что написание аббревиатур было более удобным и быстрым способом записи. Более конкретно, аббревиатуры использовались в контексте определенных дисциплин, что делало запись более эффективной. В окончательный продукт в виде словарика по теме «гибридная война» с символами переводческой скорописи для русского языка вошли около десяти аббревиатур или символов, содержащих элементы аббревиатур.

Полученные таким образом символы можно разделить на шесть категорий. Эти категории помогут нам понять, как были составлены символы переводческой скорописи и как их можно распределить по категориям. Часть категории было взято из учебного пособия Гаврилова и Зарипова (2022, 124–128):

категория	пример	слово/словосочетания
символ общего назначения	X	война, хаос, износ, измор
символ множественного числа	⊕ ²	партизанский отряд
обобщенный символ	З	Запад
аббревиатура	СВО	специальная военная операция
сокращения	А	армия
гибридный символ	В → ←	невооруженный конфликт

Символы общего назначения – это символы, которые имеют большой диапазон значений и могут применяться во всевозможных контекстах. Они не связаны с определенной темой или же терминологией. Примеры этих символов могут включать в себя числа, буквы, знаки препинания, пунктуацию и иные универсальные знаки.

Символы множественного числа – это символы, которые означают многократное количество или же многократный смысл конкретного термина. Они применяются для указания на

присутствие более одного элемента или объекта. Пример этих знаков имеет возможность быть дополнен завершением "-ы", "-и", "-а" и т.д., чтобы образовать множественное число в соответствующем языке.

Обобщенные символы – это символы, которые работают для обобщения или же абстрагирования конкретного термина или же мнения. Они применяются для обозначения универсальных или же отвлеченных понятий, которые не ограничены определенным контекстом или терминологией.

Аббревиатуры – это символы, которые образуются методом сокращения. Они могут быть применены для экономии пространства или времени при записи слова и представляют собой сокращенную форму конкретного слова или словосочетания.

Сокращения – это символы, которые представляют собой укороченную или упрощенную форму определенного термина или понятия, но не являются полноценными аббревиатурами.

Гибридные символы – это символы, которые объединяют несколько элементов или приемов переводческой скорописи, таких как сокращения, аббревиатуры, знаки препинания и другие, для создания более сложных и уникальных символов. Примеры таких символов могут включать комбинации букв, чисел и специальных символов, которые имеют специфическое значение в определенном контексте.

5.4.2 Анализ работы в коллективе

В нашем эксперименте коллективная разработка символов переводческой скорописи по теме «Гибридная война» потребовала внимания к коммуникации, ролям и зонам ответственности, творческому процессу, проектированию, тестированию, множественным точкам зрения, гибкости, управлению временем и ресурсами, культуре сотрудничества, учету терминологии и контекста. Но конкретной задачи не было поставлено, и поэтому мы наблюдали непосредственно за участниками во время самого эксперимента.

В начале эксперимента были озвучены только некоторые положения теории о коллективной работе, где были предложены варианты, как символ переводческой скорописи можно нарисовать и усовершенствовать с помощью нескольких участников эксперимента. Других

указаний не было дано. Во время эксперимента мы делали записи и наблюдали за действиями участников. В результате можно сделать некоторые выводы насчет аспектов, которые могут в дальнейшем помочь развить методологию коллективной разработки символов переводческой скорописи.

Для того чтобы участники эксперимента могли составить представление о гибридной войне, было решено рассказать немного об гибридной войне во время самого эксперимента. Но мы пришли к выводу во время анализа исследования, что для повышения эффективности эксперимента было бы лучше, если бы участники могли заранее ознакомиться с материалом и сформировать представление о гибридной войне, чтобы на самом эксперименте не тратить время на поиски вдохновения. Также при проведении подобного исследования стоит учитывать, что это очень затратное по времени занятие, т.к. надо найти участников для исследования, подготовить место для проведения эксперимента и подготовиться к самому эксперименту. Нужно понимать, что такого типа эксперимент требует от участников присутствия и участия в эксперименте на протяжении всего творческого занятия. Кроме того, место проведения должно быть спокойным, чтобы участники чувствовали себя уютно.

Один из самых важных аспектов, который надо учесть при проведении подобного эксперимента, – это разделение работы между участниками. Во время эксперимента мы разделили роли следующим образом: руководитель эксперимента (в данном случае мы) и участники эксперимента (студенты, учащиеся на переводчиков). В процессе эксперимента часть участников перестала принимать участие в рисовании символов и продолжила только обсуждать символы. После этого из одного участника сделали «секретаря», который записывал готовые символы по переводческой скорописи, без согласования этого момента до эксперимента. Записи секретаря очень помогли нам отобрать правильные символы для окончательного продукта и в анализировании полученных результатов.

Также необходимо учитывать, что не все участники могут уметь рисовать, поэтому символы переводческой записи должны быть изображены как можно проще, чтобы каждый переводчик мог их нарисовать.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании была проведена колоссальная работа. Все задачи были выполнены по плану. Но несмотря на это, во время написания данной научной работы появлялись многие темы, мысли и результаты, которые мы не планировали или не ожидали. Некоторые неожиданные результаты исследования могли привести к дополнительным экспериментам или изменениям в методологии исследования. Однако эти неожиданные находки также представляли возможности для более глубокого исследования.

В результате эксперимента был успешно составлен русско-финский словарь по теме «Гибридная война», содержащий символы переводческой скорописи для русских слов. Этот окончательный продукт – «физический» результат, который можно наблюдать. Однако наиболее удивительной и важной особенностью этого словарика были символы переводческой скорописи, разработанные участниками эксперимента и направленные на формирование навыка переводческой скорописи на начальном этапе обучения. Устный перевод включает не только запоминание слов, но и их применение в процессе устного перевода. В исследовании были выявлены ключевые критерии, такие как быстрота написания, экономия, отражение смысла, конвенциональность, мотивированность и многозначность, которые должны учитываться при создании символов переводческой скорописи. Полученные символы можно разделить на шесть разных категорий: символ общего назначения, символ множественного числа, обобщенный символ, аббревиатура, сокращение и гибридный символ.

Методология коллективной разработки переводческих символов, выявленная в ходе эксперимента, включает учет временных затрат, предварительное ознакомление участников с материалом, разделение работы между участниками и запись готовых символов. Оптимальное место проведения эксперимента – спокойное, уютное. Разделение ролей между участниками оказалось эффективным инструментом, которое помогло нам правильно трактовать полученные символы по теме «Гибридная война». В начале эксперимента роль секретаря не было оговорена, но участники сами её определили во время эксперимента. Секретарь помог нам правильно трактовать символы, и поэтому только его бланк был выбран для трактовки и интерпретации результатов эксперимента. Символы, которые были разработаны с помощью методологии коллективной разработки, могут использоваться в качестве основы для создания инструкций по коллективной разработке символов переводческой записи.

У нашего исследования имелись определенные ограничения. Одним из важных моментов является ограниченный объем исследования, который не позволил углубиться во все аспекты на определенных этапах исследования. Ограниченное время являлось самой большой проблемой. Новые результаты требовали времени, как, например, проверка полученных символов на быстроту написания. На это можно отвести целое отдельное исследование, поэтому мы отказались от этой идеи. Ограниченное количество участников исследования также определённо влияет на его результаты, поскольку в данном исследовании принимало участие всего пять человек.

Искажения результатов исследования могут быть связаны с субъективностью интерпретации переводческих символов, поскольку разные участники могут давать разные толкования одного и того же символа. Мы постарались отобрать для эксперимента только участников, соответствующих трем критериям: русский язык является их родным языком, они учатся на переводчиков или являются переводчиками и знакомы с переводческой скорописей. Таким образом, мы постарались отобрать участников, которые мыслят в определенных аспектах одинаково. Возможно, если этот эксперимент был бы проведен с финскими участниками, то результат был бы совершенно другим.

Дальнейшие исследования на примере этого исследования могут быть связаны с анализом культурных различий в семиотике. В частности, можно провести исследования, где финны используют символы переводческой скорописи по гибридной войне в сравнении с русскими. В результате такого исследования можно получить новые знания о взаимодействии культурных различий и использовании переводческих символов в переводческой сфере. Также возможны и другие направления исследований, например, расширение запаса переводческих символов по теме «Гибридная война» для разных языков и культурных контекстов, изучение эффективности использования переводческой скорописи в контексте гибридной войны и т. д.

7. ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОДУКТ В ВИДЕ СЛОВАРЯ

7.1 Принципы составления словаря

Принципы составления словаря включают в себя актуальность, четкость, систематичность, авторитетность, полноту, в также простоту и удобство использования. Актуальность и релевантность словаря определяются его соответствием современному языку и потребностям целевой аудитории. Точность и определенность выражаются в легкости чтения и понимания определений, примеров и переводов. Систематичность и структурированность словаря проявляются в четкой и логичной структуре, где сначала идет базовый термин, а после этого базовый термин + дополнения, как, например, *операция* и *военная операция*. Авторитетность словаря поддерживаются использованием надежных источников и экспертным авторским подходом. Простота и практичность употребления словаря обеспечивают его удобным оформлением, размером шрифта и понятной для целевой аудитории структурой.

7.2 Тематический охват и объем словаря

Наш словарь по теме «Гибридная война» содержит термины и определения. Он предоставляет переводы русских слов на финский язык, а также содержит символы переводческой скорописи, которые могут использоваться для данных терминов. Эти символы переводческой скорописи служат вспомогательным средством для более эффективного использования словаря при переводе русских слов на финский язык в контексте тематики «Гибридная война».

Кроме того, объем нашего словаря составляет 100 слов или словосочетаний, наиболее часто используемых в данной тематике. Это позволяет сделать наш словарь компактным и удобным для использования при работе с текстами, связанными с гибридной войной.

7.3 Методы составления и отбор

Для составления словаря по теме «гибридная война» был использован ручной подход в отборе слов. Основной критерий выбор слов состоял в том, чтобы они наилучшим образом отражали ключевые концепции и термины, связанной с темой гибридной войной. Также при отборе слов были учтено не только актуальность и употребимость слов в контексте гибридной войны, но и разнообразные аспекты, важные для нашего исследования и особенно эксперимента.

Главным источником отбора слов является учебное пособие по гибридной войне Бартошова (2023), а также другие его работы, например, статьи в журнале «Военная мысль».

7.4 Инструкция по использованию словаря

Словарь содержит в себе около ста слов и словосочетаний по теме «Гибридная война». Основной словарь содержит не только русские термины и их перевод на финский, но и предложенные нами символы переводческой скорописи для русских слов и словосочетаний. Основной словарь разделен на тематики по теме «Гибридная война», но ниже приводится также русский алфавитный указатель.

8. РУССКО-ФИНСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО ТЕМЕ «ГИБРИДНАЯ ВОЙНА» С СИМВОЛАМИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ

Слово/словосочетание на русском языке	Символ	Перевод на финский язык
мировой порядок; мироустройство	Ⓜ	maailmanjärjestys
глобальное управление	глобУ	globaali hallinto
англосаксы	sax	anglosaksit
Запад	З	Länsi
западный мир	З/W	länsimainen maailma
западная демократия	ЗД	länsimainen demokratia
коллективный Запад	ⓂЗ	kollektiivinen Länsi
загнивающий Запад	∩З	rappeutuva Länsi
Русский мир; русский ми	Рус/W	Venäjän maailma venäläinen maailma
коалиция	♀ ²	liittoutuma
военный союз военный блок	Ⓟ	sotilaallinen liittoutuma
недружественная страна	друг С	vihamielinen maa epäystävällinen maa
геополитика	геоп	geopolitiikka

война	X	sota
гибридная война	✕	hybridisota
информационная война	iX	informaatiosota
Вторая холодная война	HCW	toinen kylmä sota
Третья мировая война	WW3, 3WW	kolmas maailmansota
позиционная война	пX	asemasota
затяжная война	зX	kestosota
ядерная война	яX	ydinsota
кибервойна	кибX	kybersota
неконвенционная война; неконвенциональная война	неX	ei-perinteinen sota
межгосударственное противостояние	гос → ←	valtioiden välinen vastakkainasettelu

операция	Оп	operaatio
военная операция	ВОп	sotilasoperaatio
специальная военная операция	СВО	erikoissotilasoperaatio
военная информационно-коммуникативная операция	ВНКТОп	sotilasviestintäoperaatio
информационно-психологическая операция	ипсихОп	informaatio- ja psykologinen operaatio
секретная операция	сОп	salainen operaatio

контртеррористическая операция	терОп	terrorismin vastainen operaatio
--------------------------------	-------	---------------------------------




конфликт	→←	konflikti
вооруженный конфликт	<u>B</u> →←	aseellinen konflikti
невооруженный конфликт	<u>B</u> →←	aseeton konflikti
театр военных действий	ТВД	sotatoimialue
театр гибридной войны	ТГД	hybridisotatoimialue

угроза	угр	uhka
агрессия	агр	aggressio
гибридная угроза	⊥У	hybridiuhka
ядерная угроза	nuc угр	ydintuhon uhka
киберугроза	e- угр	kyberuhka
тайный сбор информации	тci	tietojenkalastelu
DDoS-атака	DDoS→	palvelustohyökkäys
взлом информационной системы	→isy	tietomurto
вмешательство в выборы	→выб	vaalivaikuttaminen


эскалация	↗	eskalaatio
серая зона	gr Z	harmaa alue
серое время	gr ∑	harmaa aika
хаос	X	kaaos
оружие массового поражения	O→W	joukkotuhoase
ядерное оружие	ЯО	ydinase
«грязная бомба»	⊙ _{ГР}	"likainen" pommi

санкции	⊙ _С	pakote
пакет санкций	⊙ _С	sanktiopaketti
экономические санкции	э⊙ _С	taloudellinen pakote







дипломатия	⊙	diplomatia
дипломат	⊙	diplomaatti
сетевая дипломатия	net ⊙	verkostodiplomatia
публичная дипломатия	пуб ⊙	julkisdiplomatia
переговоры	перег	neuvottelu
мирное урегулирование конфликта	M→y→←	rauhanomainen konfliktinratkaisu

революция		vallankumous
цветная революция		väri vallankumous
информационно-технологическая революция		informaatio- ja teknologia vallankumous

стратегия	стр	strategia
гибридные технологии	IT	hybriditeknologia
измор износ	X	kulutus
военные действия	ВД	sotilaallinen toiminta sodankäynti
кибератака	e-a	kyberhyökkäys
киберстратегия	e-T	kyberstrategia

безопасность	без	turvallisuus
международная безопасность		kansainvälinen turvallisuus
кибербезопасность	e-без	kyberturvallisuus
информационная безопасность	iбез	informaatioturvallisuus
контртеррористическая деятельность	тер Д	terrorismin vastainen toiminta

информация	i	informaatio
дезинформация		disinformaatio
мисинформация	мисі	misinformaatio
пропаганда	прпг	propaganda
фейковая новость	faken	valeuutinen
цензура	ценз	sensuuri
политический лоббизм	п лоб	poliittinen lobbaus

агентура		agentuuri
агент	007	agentti
диверсия	div	sabotaasi
саботаж	саб	sabotaasi
партизан		partisaani
партизанство		partisaanitoiminta
партизанский отряд		partisaanijoukko sissijoukko
террористический акт	теракт / 	terrori-isku
трансгрессия	трансг	transgressio
экстремизм	ЭКСТ	äärimmäisyyskanta
политический экстремизм	 ЭКСТ	poliittinen äärimmäisyyskanta

армия	А	armeija
частная военная компания; ЧВК	ЧВК	palkka-armeija
наёмник	наём	palkkasoturi
доброволец	ДОБ	vapaaehtoinen (taistelija)
мобилизованный	МОБ	mobilisoitu (reserviläinen)
силовик	СИЛ	voimatoimija

9. Русско-финский алфавитный указатель

А

агент → agentti

агентура → agenttuuri

агрессия → aggressio

англосаксы → anglosaksit

армия → armeija

Б

безопасность → turvallisuus

В

взлом информационной системы → tietomurto

вмешательство в выборы → vaalivaikuttaminen

военная информационно-коммуникативная операция → sotilasviestintäoperaatio

военная операция → sotilasoperaatio

военная специальная операция → erikoissotilasoperaatio

война → sota

вооруженный конфликт → aseellinen konflikti

Вторая холодная война → toinen kylmä sota

Г

геополитика → geopolitiikka

гибридная война → hybridisota

гибридные технологии → hybriditeknologia

глобальное управление → globaali hallinto

грязная бомба → ”likainen” pommi

Д

дезинформация → disinformaatio
диверсия → sabotaasi
дипломат → diplomaatti
дипломатия → diplomatia
доброволец → vapaaehtoinen (taistelija)

З

загнивающий запад → rappeutuva Länsi
запад → Länsi
западная демократия → länsimainen demokratia
западный мир → länsimaailmainen maailma
затяжная война → pitkittynyt sota

И

измор; износ → kulutus
информационная безопасность → informaatioturvallisuus
информационная война → informaatiosota
информационно-психологические операции → информационно-психологические операци
информационно-технологическая революция → informaatio- ja teknologiavallankumous
информация → informaatio

К

кибератака → kyberhyökkäys
кибербезопасность → kyberturvallisuus
кибервойна → kybersota
киберстратегия → kyberstrategia
киберугроза → hybridiuhka
коалиция → liittoutuma
коллективный запад → kollektiivinen/yhtenäinen Länsi
контртеррористическая деятельность → terrorismin vastainen toiminta

контртеррористические операции → terrorismin vastainen operaatio

конфликт → konflikti

M

межгосударственное противостояние → valtioiden välinen vastakkainasettelu

международная безопасность → kansainvälinen turvallisuus

мирное урегулирование конфликта → rauhanomainen konfliktitratkaisu

мировой порядок; мироустройство → maailmanjärjestys

мисинформация → misinformaatio

мобилизованный → mobilisoitu (reserviläinen)

H

наёмник → palkkasoturi

невооруженный конфликт → aseeton konflikti

недружественная страна → vihamielinen maa; epäystävällinen maa

неконвенционная война; неконвенциональная война → ei-perinteinen sota

O

операция → operaatio

оружие массового поражения → joukkotuhoase

П

пакет санкции → paketti sanktioita

партизан → partisaani

партизанский отряд → partisaanijoukko; sissijoukko

партизанство → partisaani toiminta

переговоры → neuvottelu

позиционная война → asemasota

политический лоббизм → poliittinen lobbaus

политический экстремизм → poliittinen äärimmäisyyskanta; poliittinen ekstrimismi

пропаганда → propaganda

публичная дипломатия → julkisdiplomatia

Р

революция → vallankumous

Русский мир; русский мир → Venäjän maailma; venäläinen maailma

С

саботаж → sabotaasi

санкции → pakote

секретная операция → salainen operaatio

серая зона → harmaa alue

серое время → harmaa aika

сетевая дипломатия → verkostodiplomatia

силовик → voimatoimija

специальная военная операция → erikoissotilasoperratio

стратегия → strategia

Т

тайный сбор информации → tietojenkalastelu

театр военных действий → sotatoimialue

театр гибридной войны → hybridisotatoimialue

террористический акт → terroriteko; terrori-isku

трансгрессия → transgressio

Третья мировая война → kolmas maailmansota

У

угроза → uhka

Ф

фейковая новость → valeuutinen

Х

хаос → kaaos

Ц

цветная революция → väri vallankumous

цензура → sensuuri

Ч

частная военная компания; ЧВК → palkka-armeija

Э

экономические санкции → taloudellinen pakote

экстремизм → äärimmäisyyskanta; ekstrimismi

эскалация → eskalaatio

Я

ядерная война → ydinsota

ядерная угроза → ydinuhka

ядерное оружие → ydinase

Д

DDoS-атака → palvelustohyökkäys

БИБЛИОГРАФИЯ

Теоретическая литература

- Александрова, О.А. 2016. Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого.
- Ахохова, Е.А. 2007. Семиотика и лингвистика. Конспект лекций. Москва: БИБЛИОТЕКА СТГИИ.
- Бартошов, А.А. 2017. Диалектика гибридной войны. *Философская мысль*, № 12, 53–68.
- Бартошов, А.А. 2022. Геополитика и Безопасность: законы и принципы гибридной войны. *Военная мысль*, № 10, 6–14.
- Бартошов, А.А. 2023. Гибридная война: учебное пособие. Москва: КНОРУС.
- Будина, М.Э. 2014. Символы цветных революций в составе их именовании. *Концепт*, 8, 126–130.
- Гаврилов, Л.А., & Зарипов, Р.И. 2022. Техника последовательного перевода: учебное пособие. Москва: ИНФРА-М.
- Емельянов, А.А. 2006. Психологические аспекты ускорения процесса коллективной разработки программного обеспечения. *Известия РГПУ им. А. И. Герцена*, № 19.
- Карпович, Д.И. 2010. Wiki-технологии в коллективной работе с текстами. *Школьные технологии*, № 3, 143–157.
- Карымшакова, Т.Г. & Семенова, Э.В. 2021. средства переводческой скорописи в устном последовательном переводе. *Современное педагогическое образование*, № 10, 232–235.
- Кафтан, В. В. & Щербина, Д. Н. 2012. Военная информационно-коммуникативная операция как новое средство ведения войны. *Власть*, № 4, 52–55.
- Кенсаринова, М.В. 2015. Теория коллектива АС Макаренко: философские и психологические аспекты. Москва: Успехи современного естествознания.
- Кудашев, И. С. 2007. “Проектирование переводческих словарей специальной лексики”. *Akateeminen väitöskirja*. Helsinki: Helsinki University Print.

- Кулик, А.М. 2020. Дедушка Ёдрис или дедушка Идрис. Kandidaatintutkielma. Tampereen yliopisto.
- Курбакова, С.Н. 2019. Развитие системы знаков в последовательном переводе. Дискурс профессиональной коммуникации, 50–70.
- Миньяр-Белоручев, Р.К. 1999. Как стать переводчиком? Москва: ГОТИКА.
- Миньяр-Белоручев, Р.К. 2005. Записи в последовательном переводе: учебное пособие. Москва: «Проспект-АП»
- Михайлова, А.Е. 2017. Технологии коллективной разработки приложений. Высшая школа, 1.
- Подберезкин, А.И. & Харкевич, М.В. 2015. Мир и война в XXI веке: опыт долгосрочного прогнозирования развития международных отношений. Москва: «МГИМО–Университет».
- Ремизов В. А. (2012). Становление и развитие понятия «культура»: опыт включенного штудирования теоретического наследия А. И. Шендрика. Вестник Московского государственного университета культуры и искусств, № 3, 25.
- Сачава О.С. 2011. Переводческая скоропись: теория и практика. Санкт-Петербург: СПбГУЭФ.
- Степанов Ю. С. 1971. Семиотика. Москва: «НАУКА».
- Сумина Т. Г. & Белопащенко А. С. & Лосинская Е.О. 2019. Теория коллектива А. С. Макаренко в работе современных воспитательных систем. Социальная педагогика, № 2, 35–39.
- Филимонов, Г.Ю. & Данюк, Н.С. 2017. Гибридная война": интерпретации и реальность. Свободная мысль, № 3, 17–24.
- Фрадкина, М.М., Скородумова, Н.П., & Андреева, В.Г. 1961. Учебное пособие по военной стенографии. Москва: Военное издательство министерства обороны СССР.
- Фридман, О. 2016. «Гибридная война» понятий. Москва: Вестник МГИМО Университета.
- Чернов, Г.В. (1978). Теория и практика синхронного перевода. Москва: Международные отношения.
- Шабатура Л.Н., & Набиуллина Ф. Р. (2013). Понятие и сущность культуры научной деятельности. Челябинск: Вестник Челябинского государственного университета, № 13, 140–144.